

The French Review

VOLUME 89, No. 4, May 2016

Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

11

ARTICLES

FOCUS ON THE CLASSROOM

Prolonger à distance l'enseignement du FLE

13

par Guillaume Jeanmaire

À l'heure des réseaux sociaux et de l'Internet mobile, les communautés numériques s'avèrent un moyen efficace pour jeter un pont entre l'espace matériel d'enseignement et l'espace virtuel ainsi qu'entre les cultures, en prolongeant ou complétant à distance l'enseignement du FLE. En effet, ce nouveau type d'enseignement apporte à l'apprenant les outils optimaux pour le stimuler, dans un environnement interactif, authentique, ludique et dynamique où l'entraide prend une place importante et permet à l'enseignant d'adopter une pédagogie différenciée en fonction des centres d'intérêts et du niveau de l'apprenant.

Teaching French and Francophone Cultural Identities in a Course on *Chanson*

37

by Judy Kem

This article offers an innovative approach to teaching the hybrid form of *chanson* in an academic course where *chanson* and singer-songwriters (*ACI*) are the central focus. Conventional approaches have often been limited to the printed lyric and have omitted the singer's public image and complete performances. In this course, students analyze the lyrics and musical production of singer-songwriters, as well as their media interviews, concert performances, and music videos in an attempt to define culturally-constructed "myths" about French and Francophone identities.

Les contes d’hier et leurs réécritures contemporaines: quelle pertinence pour l’enseignement-apprentissage du FLE?

56

par Christèle Maizonniaux

Les contes traditionnels font l’objet de multiples réécritures dans le champ de la littérature de jeunesse contemporaine. En quoi de telles réécritures, qui allient le plus souvent texte et image, constituent-ils des supports pertinents en langue-culture pour un public d’adolescents ou de jeunes adultes? Une proposition didactique qui conjugue la lecture et l’écriture mais qui fait également une place à l’oral est proposée ici. Le détournement de contes, d’abord observé et questionné, est ensuite pratiqué. Parallèlement à cela, l’apprenant est invité à faire des liens entre passé et présent, entre imagerie traditionnelle et images d’aujourd’hui.

Teaching Birago Diop’s ‘Sarzan’ in an Advanced French Composition and Conversation Class

77

by Mohamed Kamara

I propose a lesson plan for teaching Birago Diop’s “Sarzan” (one of nineteen tales in *Les contes d’Amadou Koumba*) to an advanced French composition and conversation class. The goal is to introduce students to African oral literature, history, and culture while strengthening students’ reading, comprehension, conversation, and composition skills. Most of what I suggest here can be easily adapted in any introductory course on African literature or African civilization and culture, whether in an AP class or at the college level.

LITERATURE

La symbolique des oiseaux de proie dans trois lais des douzième et treizième siècles

93

par Haoyu Irene Xia

Cette étude examine la symbolique des oiseaux rapaces dans trois lais médiévaux: *Yonec* et *Lanval* de Marie de France, ainsi que *Guingamor*, lai anonyme du treizième siècle. Après une discussion sur les caractéristiques physiques et symboliques des oiseaux rapaces selon les bestiaires de l’époque, j’examine les oiseaux de proie comme symbole de pouvoir dans ces trois lais, soulignant le fait intéressant que ces lais confèrent tous à la femme les pouvoirs financier, surnaturel et même sociopolitique, ce qui nous fera réexaminer la situation féminine dans la société anglo-normande des douzième et treizième siècles.

**A Serresian Interpretation of Robinson's
Philosophical Quest in Michel Tournier's *Vendredi ou
les limbes du Pacifique***

106

by Keith Moser

The purpose of this study is to explore, through the lens of the complex, interdisciplinary philosophy of Michel Serres, the ecstasy that Tournier's Robinson in *Vendredi ou les limbes du pacifique* feels when he literally copulates with the earth. These erotic encounters are not gratuitous, given that they open up into philosophical and spiritual dimensions. This provocative metaphor compels the modern subject to remove all of the barriers that society has put into place that prevent us from having a direct, sensorial connection with the biosphere to which all sentient and non-sentient beings are inextricably linked.

**Haunted by History: Revisiting Childhood Trauma
in Philippe Grimbert's *Un secret***

122

by Ruth Lipman

This article examines the adult narrator's quest to revisit transgenerational childhood trauma in Philippe Grimbert's *Un secret* (2004). I analyze the difficult process of finding language with which to express embodied trauma that repeats through bodily symptoms and behaviors to a narrative structure that leads to mourning and commemoration. Using theory about testimonial objects, postmemory, and traumatic realism, I argue that the intersecting themes of body, language, and conflicting realities, as well as their relationship to testimonial objects facilitate the narrator's textual journey from haunting to healing.

**Les mots d'esprit et l'esprit des mots: le cas
de *Rose Sélavy* de Robert Desnos**

136

par Juan Wang

Le paradoxe entre la rigueur formelle et le mode de production inconscient de *Rose Sélavy*, un recueil d'aphorismes de Robert Desnos, considéré comme l'œuvre paradigmatique du surréalisme, a suscité un débat critique durable concernant l'authenticité des sommeils hypnotiques de Desnos, voire la validité du principe de l'inconscient comme source de vérité pour la littérature surréaliste. En s'appuyant sur *Le mot d'esprit* de Freud, mon analyse de *Rose Sélavy* vise à fournir une base théorique pour résoudre ce paradoxe.

**'Le cyclone est passé': Writing Ecologies in
Gisèle Pineau's *L'espérance-macadam***

150

by Lisa Connell

This article explores how nature mediates and stages notions of writing in Gisèle Pineau's *L'espérance-macadam*. It foregrounds two key examples of inscription—the hurricane and the *dictées* written by the young protagonist Angela—to show how the landscape influences Pineau's meditations on history. It first examines the hurricane as a symbolic act of writing. Additionally, it analyzes the *dictées* from a post/colonial eco-critical perspective to elucidate a second key trope in the book: the myth of Eden. This article thus contextualizes writing—a hallmark feature of Pineau's work—within recent post/colonial eco-criticism.

SOCIETY AND CULTURE

**Global Brands Speak Québécois: Linguistic and
Sociocultural Strategies in Quebec Advertising**

163

by Elizabeth Martin

Since its inception, Quebec's advertising industry has drawn inspiration from Jacques Bouchard's *36 Keys to Quebecers* (1978), which paved the way for future generations of advertising professionals creating campaigns for this market. Drawing on Bouchard's work, this article examines creative strategies used in Quebec advertising today to appeal to local consumers. A content analysis of 961 print advertisements, supplemented with interviews with advertising executives, provides compelling evidence that global brands are confiding the management of their campaigns to Quebec agencies who are better equipped to navigate the cultural specificities of the province's Francophone population.

FILM

***Faits Divers* and Pregnancy in the Films of
François Ozon**

182

by Michelle Scatton-Tessier

While much has been written on the films of François Ozon, no study has explored the important roles *faits divers* and pregnancy play in his body of works. With that in mind, this article analyses the extent to which such films as *Regarde la mer* (1997), *8 femmes* (2002), *Le temps qui reste* (2005) and *Le refuge* (2009) function as (re)writings of intimate life moments of pregnancy often relegated to sensationalism in the national press. Subversive in their filmic messages, these pregnancy-related narratives are read as a means of challenging social norms of self-identity and place.

REVIEWS

FILM

| | |
|--|-----|
| BRIZÉ, STÉPHANE, réal. <i>La loi du marché</i> . (Cheira Belguellaoui) | 197 |
| COSTEIX, ÉRIC. <i>Alain Resnais: la mémoire de l'éternité</i> . (Laura Dennis) | 198 |
| DARDENNE, JEAN-PIERRE et LUC, réal. <i>Deux jours, une nuit</i> . (François Massonnat) | 199 |
| GODARD, JEAN-LUC, réal. <i>Adieu au langage</i> . (Emmanuelle Ben Hadj) | 200 |
| LASRI, HICHAM, réal. <i>C'est eux les chiens</i> . (Yahya Laayouni) | 201 |
| MENTION-SCHAAR, MARIE-CASTILLE, réal. <i>Les héritiers</i> . (Nathalie Degroult) | 202 |
| PALMER, TIM. <i>Irreversible</i> . (Chadia Chambers-Samadi) | 203 |
| ROBIC-DIAZ, DELPHINE. <i>La guerre d'Indochine dans le cinéma français: images d'un trou de mémoire</i> . (Anne Cirella-Urrutia) | 204 |
| <i>Seattle Sightings: The Seattle International Film Festival, 2015</i> . (Joan M. West) | 205 |
| WITT, MICHAEL. <i>Jean-Luc Godard, Cinema Historian</i> . (Ann Marie Moore) | 207 |

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

| | |
|---|-----|
| ASIBONG, ANDREW. <i>Marie NDiaye: Blankness and Recognition</i> . (Lydie Moudileno) | 208 |
| BARNES, LESLIE. <i>Vietnam and the Colonial Condition of French Literature</i> . (Alexandra Kurmann) | 209 |
| BARY, CÉCILE DE, éd. <i>La fiction aujourd'hui</i> . (Hollie Markland Harder) | 210 |
| BERGSTEIN, MARY. <i>In Looking Back One Learns To See: Marcel Proust and Photography</i> . (Lauren Van Arsdall) | 212 |
| BONHOMME, BÉATRICE, et TRISTAN HORDÉ, éd. <i>Jude Stéfan, le festoyant français: actes du colloque de Cerisy 5–12 septembre 2012</i> . (Aaron Prevots) | 213 |
| BOUCHER, COLETTE, et THOMAS C. SPEAR, éd. <i>Paroles et silences chez Marie-Célie Agnant: l'oubliée mémoire d'Haïti</i> . (Pascale Perraudin) | 214 |
| CHALONGE, FLORENCE, YANN MEVEL, et AKIKO UEDA, éd. <i>Orient(s) de Marguerite Duras</i> . (Gwenola Caradec) | 215 |
| COLLOT, MICHEL. <i>Pour une géographie littéraire</i> . (Gerald Prince) | 216 |
| COSTE, CLAUDE, et DANIEL LANÇON, éd. <i>Perspectives européennes des études littéraires francophones</i> . (Alexandra Gueydan-Turek) | 217 |
| CÔTÉ-FOURNIER, LAURENCE, ÉLYSE GUAY, et JEAN-FRANÇOIS HAMEL, éd. <i>Politiques de la littérature: une traversée du XX^e siècle français</i> . (Mary Jean Green) | 218 |
| ESPOSITO, CLAUDIA. <i>Mediterranean Narrative: Beyond France and the Maghreb</i> . (André Benhaïm) | 219 |
| FRANCÈS, CYRIL. <i>Casanova: la mémoire du désir</i> . (Ivy Dyckman) | 220 |
| FRANCIS, CÉCILIA W., et ROBERT VIAU, éd. <i>Trajectoires et dérives de la littérature-monde: poétiques de la relation et du divers dans les espaces francophones</i> . (Anne Cirella-Urrutia) | 221 |
| GALLO, RUBÉN. <i>Proust's Latin Americans</i> . (Robert J. Watson) | 222 |
| GEINOZ, PHILIPPE. <i>Relations au travail: dialogue entre poésie et peinture à l'époque du cubisme Apollinaire-Picasso-Braque-Gris-Reverdy</i> . (William Cloonan) | 223 |

| | |
|---|-----|
| JAMES, ALISON, et CHRISTOPHE REIG, éd. <i>Frontières de la non-fiction: littérature, cinéma, arts.</i> (John T. Booker) | 224 |
| MAHUZIER, BRIGITTE. <i>Proust et la guerre.</i> (Phillip Bailey) | 225 |
| MASSONNAUD, DOMINIQUE. <i>Faire vrai: Balzac et l'invention du livre-monde.</i> (Laurence M. Porter) | 226 |
| MIKHALEVITCH, ALEXANDRE. <i>Balzac & Bianchon.</i> (Anne E. Linton) | 227 |
| MILLER, F. BART. <i>Rethinking Négritude through Léon-Gontran Damas.</i> (Thérèse De Raedt) | 228 |
| MORIS-STEFKOVIC, MILÈNE. <i>Vision et poésie dans l'œuvre romanesque de Sylvie Germain.</i> (Amy Allen Sekhar) | 229 |
| MOSER, KEITH, ed. <i>A Practical Guide to French Harki Literature.</i> (Michèle Bacholle-Bošković) | 231 |
| PELCKMANS, PAUL. <i>La sociabilité des cœurs: pour une anthropologie du roman sentimental.</i> (Michael Winston) | 232 |
| PERRIN, JEAN-FRANÇOIS. <i>Rousseau, le chemin de ronde.</i> (Michael J. Mulryan) | 233 |
| RICHTER, MARIO. <i>Apollinaire: le renouvellement de l'écriture poétique du XX^e siècle.</i> (Alexander Dickow) | 234 |
| SIESS, JÜRGEN, MATTHIJS ENGELBERTS, and ANGELA MOORJANI, eds. <i>Beckett in the Cultural Field/Beckett dans le champ culturel.</i> (Jacob Hovind) | 235 |
| TINGUELY, FRÉDÉRIC. <i>Le voyageur aux mille tours: les ruses de l'écriture du monde à la Renaissance.</i> (Phillip John Usher) | 236 |
| VAN WESEMAEL, SABINE, et BRUNO VIARD, éd. <i>L'unité de l'œuvre de Michel Houellebecq.</i> (Giuseppina Mecchia) | 237 |
| VIALA, ALAIN. <i>Le Moyen Âge et la Renaissance.</i> (David A. Fein) | 238 |
| VIEGNES, MICHEL. <i>L'œuvre au bref: la nouvelle de langue française depuis 1900.</i> (Kathy Comfort) | 239 |
| SOCIETY AND CULTURE | |
| BODELLE, JACQUES. <i>Petites histoires des Français d'Amérique.</i> (Anne Bengochea) | 240 |
| DEWALD, JONATHAN. <i>Status, Power, and Identity in Early Modern France: The Rohan Family, 1550–1715.</i> (Julian Ledford) | 242 |
| DUYKER, EDWARD. <i>Dumont d'Urville: Explorer & Polymath.</i> (James P. Gilroy) | 243 |
| EMONGO, LOMOMBA, et BOB W. WHITE. <i>L'interculturel au Québec: rencontres historiques et enjeux politiques.</i> (Claudy Delné) | 244 |
| HUBBELL, AMY L. <i>Remembering French Algeria: Pieds-Noirs, Identity, and Exile.</i> (Fazia Aïtel) | 245 |
| JORDAN, MARK D. <i>Convulsing Bodies: Religion and Resistance in Foucault.</i> (Robert J. Watson) | 246 |
| LEROY, FABRICE. <i>Sfar So Far: Identity, History, Fantasy, and Mimesis in Joann Sfar's Graphic Novels.</i> (Edward Ousselin) | 247 |
| MCCLIVE, CATHY. <i>Menstruation and Procreation in Early Modern France.</i> (Erika E. Hess) | 248 |

| | |
|---|-----|
| NORD, PHILIP. <i>France 1940: Defending the Republic</i> . (Francis Mathieu) | 249 |
| RAMAKRISHNAN, MAHADEVI, and R. SCOTT SMITH. <i>Interplay of Cultural Narratives in Martinique: French, African, and Indian Journeys toward a Pluralistic Society</i> . (Rachel A. Paparone) | 250 |
| RUDOLPH, NICOLE C. <i>At Home in Postwar France: Modern Mass Housing and the Right to Comfort</i> . (Catherine Gaughan) | 251 |
| SÉNAC, PHILIPPE. <i>Charlemagne et Mahomet: en Espagne (VIII^e–IX^e siècles)</i> . (Valérie Orlando) | 252 |
| SPANG, REBECCA. <i>Stuff and Money in the Time of the French Revolution</i> . (Christopher Coski) | 253 |
| CREATIVE WORKS | |
| ALMENDROS, VINCENT. <i>Un été</i> . (Warren Motte) | 254 |
| BELEZI, MATTHIEU. <i>Un faux pas dans la vie d'Emma Picard</i> . (Zoe Petropoulou) | 255 |
| BORDAGE, PIERRE. <i>Les dames blanches</i> . (Dan Golembeski) | 256 |
| BOYER, ELSA. <i>Beast</i> . (Eilene Hoft-March) | 257 |
| CHANDERNAGOR, FRANÇOISE. <i>Vie de Jude, frère de Jésus</i> . (Alain Ranwez) | 258 |
| DELRUE, ARNAUD. <i>Un été en famille</i> . (Ann Williams) | 259 |
| ÉMOND, DANNY. <i>Le repaire des solitudes</i> . (Ritt Deitz) | 260 |
| GARCIN, JÉRÔME. <i>Le voyant</i> . (William Cloonan) | 261 |
| GRACQ, JULIEN. <i>Les terres du couchant</i> . (Jean- François Duclos) | 262 |
| GUYARD, ALAIN. <i>La soudure</i> . (Nathalie Degroult) | 263 |
| HOCHET, STÉPHANIE. <i>Un amour anglais</i> . (Michèle Bacholle-Bošković) | 264 |
| HUMBERT, MARIE-THÉRÈSE. <i>Les désancrés</i> . (Eileen M. Angelini) | 265 |
| KWAHULÉ, KOFFI. <i>Nouvel an chinois</i> . (Mark Lee) | 266 |
| LALONDE, ROBERT. <i>À l'état sauvage</i> . (Susan Petit) | 267 |
| LAPLACE, YVES. <i>Plaine des héros</i> . (Joseph Brami) | 268 |
| LÉVY, JUSTINE. <i>La gaieté</i> . (Roland A. Champagne) | 269 |
| MONÉNEMBO, TIERNO. <i>Les coqs cubains chantent à minuit</i> . (Suzanne Gasster-Carrierre) | 270 |
| MOSSÉ, CLAUDE. <i>Lusitania: le grand roman d'un mystérieux naufrage</i> . (Jane E. Evans) | 271 |
| N'DONGO, M. MAHMOUD. <i>Kraft: fictions et épisodes</i> . (Kodjo Adabra) | 272 |
| PARIS, THOMAS. <i>La tournée d'adieux</i> . (Karin Egloff) | 273 |
| PROPHÈTE, EMMELIE. <i>Le bout du monde est une fenêtre</i> . (Linda Alcott) | 274 |
| QUIGNARD, PASCAL. <i>Sur l'idée d'une communauté de solitaires</i> . (Jean-Louis Pautrot) | 275 |
| RYCHNER, ANTOINETTE. <i>Le prix</i> . (Christian Roche) | 276 |
| SATTOUF, RIAD. <i>L'Arabe du futur</i> . Volume 1 et 2. (Benoît Leclercq) | 277 |
| SAVITZKAYA, EUGÈNE. <i>Fraudeur</i> . (Aaron Prevots) | 278 |
| SEABRA, LUIS. <i>F</i> . (James P. Gilroy) | 279 |
| SUAUDEAU, JULIEN. <i>Le Français</i> . (Samia I. Spencer) | 280 |

| | |
|--|-----|
| VAN CAUWELAERT, DIDIER. <i>Jules</i> . (Davida Brautman) | 281 |
| VARGAS, FRED. <i>Temps glaciaires</i> . (Nathalie G. Cornelius) | 282 |
| VUILLARD, ÉRIC. <i>Tristesse de la terre: une histoire de Buffalo Bill Cody</i> . (Annie Bandy) | 283 |
| WEIL, SYLVIE. <i>Selfies</i> . (Marie-Agnès Sourieau) | 284 |

LINGUISTICS

| | |
|---|-----|
| COUGNON, LOUISE-AMÉLIE. <i>Langage et sms: une étude internationale des pratiques actuelles</i> . (Stéphanie Pellet) | 285 |
| GROSJEAN, FRANÇOIS. <i>Parler plusieurs langues: le monde des bilingues</i> . (H. Jay Siskin) | 286 |
| KLINKENBERG, JEAN-MARIE. <i>La langue dans la cité: vivre et penser l'équité culturelle</i> . (Carole Salmon) | 287 |
| LAGORGETTE, DOMINIQUE, éd. <i>Repenser l'histoire du français</i> . (A. Kate Miller) | 288 |
| ROUQUIER, MAGALI. <i>L'émergence des constructions clivées, pseudo-clivées et liées en français</i> . (Bryan Donaldson) | 289 |

METHODS AND MATERIALS

| | |
|---|-----|
| AKYUZ, ANNE, BERNADETTE BAZELLE-SHAHMAEI, JOËLLE BONENFANT, et MARIE-FRANÇOISE ORNE-GLIEMANN. <i>Focus: grammaire du français</i> . (Albert Valdman) | 291 |
| BLOOD, ELIZABETH, and J. VINCENT H. MORRISSETTE. <i>Je me souviens: histoire, culture et littérature du Québec francophone</i> . (Eileen M. Angelini) | 292 |
| BOUDRAA, NABIL, and CÉCILE ACCILIEU. <i>Francophone Cultures through Film</i> . (Kris Aric Knisely) | 293 |
| OUKADA, LARBI, DIDIER BERTRAND, and JANET SOLBERG. <i>Controverses</i> . 3 rd ed. (Tomaz Cunningham) | 294 |
| THACKER, MIKE, and CASIMIR D'ANGELO. <i>Essential French Grammar</i> . (Jeremy Patterson) | 295 |
| WONG, WYNNE, STACEY WEBER-FÈVE, EDWARD OUSSÉLIN, and BILL VANPATTEN <i>Liaisons: An Introduction to French</i> . Enhanced 1 st ed. (Sarah Glasco) | 296 |

EDITORIAL DEPARTMENT

| | |
|-----------------|-----|
| LIST OF EDITORS | 299 |
| ANNOUNCEMENTS | 300 |

ADVERTISING

301

The American University of Paris
Douglas Hergert – *Nothing in Paris/Rien à Paris*
Douglas Hergert – *One Hundred Essays*
French Renaissance Paleography – The Newberry Library
French Today
Modern Language Association
Stew Ross History through Travel
WESType Publishing Services, Inc.
Yale University Press

Forthcoming

October 2016 (Volume 90.1)

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

The Year in Poetry 2015: Beyond Tradition and Innovation (John Stout)

Bloc-notes culturel: 2015, année de la terreur (Stéphane Spoiden)

Tragedy and Celebration: The Novel in 2015 (William Cloonan)

FILM

Film Adaptations of *Thérèse et Isabelle* and *Le bleu est une couleur chaude*: Is It Time to Shift Our Gaze? (Jeanne-Sarah de Larquier)

SOCIETY AND CULTURE

Enseigner la culture à l'aide de la Constitution française (Vincent Aurora)

FOCUS ON THE CLASSROOM

From Theory to Practice: A Teacher's Guide to Subtitling and Captioning
(Edward Dawley)

La Francophonie en Louisiane: Problems and Recommendations to Strengthen the French Immersion Model (C. Brian Barnett)

LITERATURE

A Seductress Constructed: The Female Jewish Moneylender of Regnard's *Le joueur*
(Jennifer R. Perlmutter)

Vérité et réalisme du témoignage: les récits de guerre de Maurice Genevoix
(Corinne Grenouillet)

Mère malgré moi: Redefining Adolescence and Motherhood for Harki Daughters
(Rebecca E. Léal)

INTERVIEW

“Je suis un auteur libre”: entretien avec Margaret Papillon (Laurence Clerfeuille)

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Les héritiers (Emmanuelle Remy et Jacki Williams-Jones)

Our Cover: Picture by C. Scott Cawthon

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <www.frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Copyright 2016 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.